**中国石油大学(华东)翻译硕士(MTI)研究生**

**学位论文与答辩工作指导意见**

中石大东发〔2012〕87号

为明确翻译硕士(MTI)专业学位研究生学位论文基本要求，保证学位授予质量，根据国务院学位委员会《翻译硕士专业学位设置方案》和《中国石油大学博士、硕士学位授予实施细则》，制定本指导意见。

一、学位论文选题

1．MTI研究生学位论文选题应来源于真实的翻译实践。在修满规定学分后，研究生应就学位论文选题及时与导师进行协商，于第2学期提交论文开题报告，阐述研究目的、研究方法、研究文献、论文基本结构和可能得出的结论等。

2．MTI研究生学位论文开题论证由学院统一组织进行综合考评，一般应在第2学期结束前分批次对准备充分的选题组织论证，提出修改或者进一步完善的意见，完成开题工作。

3．研究生在论文选题通过后即进入翻译实践和学位论文写作阶段；在撰写学位论文期间研究生每月应至少接受导师当面辅导一次。

4．MTI研究生学位论文工作时间（从论文开题至论文答辩）应不少于6个月。

二、学位论文内容基本要求

MTI研究生学位论文一般使用中文撰写，应能体现研究生的知识水平和实际翻译能力，具体可采用以下一种形式：

1．翻译项目

（1）研究生在导师指导下翻译长度为10000字以上、难度适中的中外源文本。在源文本选择上，要尽量选取以前未经翻译的文本；如果该文本已有译本，应予注明并阐述再译的理由，且应提前获得导师同意。另外，源文本必须是完整、独立的文本，或内容相关的一组文本。源文本原则上须与培养方向相一致。

（2）研究生根据译文就翻译问题，如翻译策略、译文风格及形成原因、翻译过程中遇到的具体问题及解决方案、翻译工具的使用等写出不少于5000字的研究报告。

（3）论文要求观点明确、言之有物，内容充实，举例恰当，能够充分运用在翻译理论及翻译实践中所学到的知识和技能。

（4）论文须符合写作规范，引用他人学术观点或研究成果要注明出处，文献目录应符合学校和学院相关规定。

2．实验报告

（1）实验报告须提出明确的研究目标，并较详尽的介绍相关文献和研究方法。

（2）在导师指导下就口译或笔译的某个环节进行小规模的、观察描写性或实验性研究，并提供准确的实验数据和结果。

（3）对实验数据和结果做出合理分析，得出恰当的结论。

（4）实验报告应不少于10000字，引文、数据分析以及文献目录等符合学术规范。口译研究应提供相应的语篇音像资料和讲稿。

3．研究论文

（1）研究生在导师的指导下就翻译理论、翻译训练和翻译实践中的重要问题撰写研究论文。

（2）论文要求论点明确，文献详实、可靠，论证充分，语言精炼，结论合理；论文字数应不少于15000字。

（3）论文须符合写作规范，引用他人学术观点或研究成果要注明出处，文献目录应符合学校和学院相关规定。

三、学位论文格式与写作要求

1．MTI学位论文格式应符合《中国石油大学（华东）研究生学位论文书写基本要求》的统一要求；

2．MTI学位论文一般应包括以下内容：⑴封面；⑵中文、外文扉页；⑶学位论文版权使用授权书；⑷学位论文原创性声明；⑸中文摘要、关键词；⑹Abstract & Key Words；⑺目录；⑻符号说明；⑼论文正文；⑽参考文献；⑾翻译实践译文部分；⑿附录（如译文原文、口译语篇音像资料和讲稿等）；⒀致谢；⒁学生个人简历、在学期间发表的学术论文及研究成果。

四、学位论文评审

1．研究生在完成学位论文撰写工作后，应及时提交导师进行详细审阅和修改。经导师同意后方可付印并提交至学院，由学院组织同行专家进行评审。

2．MTI学位论文一般采用匿名评审，由学院统一组织。MTI学位论文一般应聘请至少2位具有高级专业技术职务的专家作为论文评审人，且论文评审人中至少有1位校外专家。申请人导师不可作为论文评审人。

3．学位论文在送交评审时，不得告知学生评审人姓名，评审意见应密封传递。1位评审专家持否定意见时，应由学院学位评定分委员会审核并决定修改论文后，增聘1名专家重新评审、直接答辩或本次评审不通过；2位评审专家均持否定意见时，本次评审不通过。

五、学位论文答辩

1．通过同行专家评审后，研究生本人应及时向学院提交答辩申请书，申请学位论文答辩。MTI研究生学位论文答辩由所在学院统一组织。

2．学位论文答辩委员会组成

MTI学位论文答辩委员会由5名具有高级职称的同领域专家组成，其中至少有3名是研究生导师， 1名为校外且具有高级职称、实践经验丰富的口译或笔译专家（根据学位申请人的论文研究方向而定）。申请人的导师不能作为答辩委员会成员。答辩委员会的组成名单应在答辩前一周上报学院，经学院学位评定分委员会的审批同意后，上报学校学位办公室备案。

3．学位论文答辩决议

答辩委员就是否建议授予答辩人翻译硕士学位做出决议。决议采取不记名投票方式，经全体成员4/5以上同意方可通过。

论文答辩未通过，本次学位申请无效。若论文答辩委员做出决议，建议申请人修改论文后再重新答辩者，可在半年后至一年内重新申请答辩一次，逾期未申请或答辩仍未通过者，学位申请无效。

六、学位申请

修满规定学分、满足学位申请的其他要求并且通过学位论文答辩者，可申请MTI专业学位。

附件：翻译硕士（MTI）专业学位论文质量评审表

附件：

**翻译硕士（MTI）专业学位论文质量评审表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **评价指标** | **评价要素** | **百分制评分** | **权重系数** | **加权分** |
| 选题 | 选题来源于翻译实践或翻译研究，具有翻译方向任务特征 |  | 0.15 |  |
| 创新性 | 以新视角探索解决问题的途径和方法 |  | 0.10 |  |
| 专业性 | 案例内容、分析及结论能体现相关学科领域的专门知识和专业能力，有严谨的专业规范性；工作量适当，具有一定的研究难度。 |  | 0.40 |  |
| 应用性 | 论文研究对翻译实践具有实际指导意义 |  | 0.20 |  |
| 规范性 | 资料引证、分析、文字、图表的准确和规范，附笔译译文或口译录音/像 |  | 0.15 |  |
| 综合评价 | |  | | |

注：评价结论为优秀、良好、合格、不合格四种。优秀：≥90；良好89～75；合格：74～60；不合格：≤59。